

~小泉八云的熊本生活~

小泉八云（拉夫卡迪奥·赫恩）从1891年11月赴熊本担任第五高等中学的英语教师，到1894年10月转职为神户时事报社的新闻记者，一共在熊本生活了3年。

由于西南战争之后的西欧化、现代化进程，当时的熊本变成了一座毫无情趣的军事化城市。这让原本期待“日本风情”寺庙、神社、风俗的八云大失所望。但在教学期间，他与校长嘉纳治五郎、前会津藩士秋月胤永成为了挚友，与五高学生们的互动也让他感受到了熊本残留的传统武士精神，他对熊本精神的感受归纳起来就是“简单、善良、质朴”。此外，八云也积极投身写作，并出版了《陌生日本的一瞥》。这是赫恩文学生涯三大支柱之一的报告文学领域——尤其是游记、旅行日记领域的巅峰之作。八云离开熊本后出版的《来自东方》与《心》，都收录了以熊本为故事背景的作品。

Lafcadio Hearn's Time in Kumamoto

Lafcadio Hearn (also known by his Japanese name, Koizumi Yakumo) lived and worked in Kumamoto as an English teacher at Daigo Secondary School from November 1891 to October 1894. Through his friendships with Principal Jigoro Kano and coworkers like Kazuhisa Akizuki, as well as his professorial duties interacting with his students, Hearn came to recognize what he called the "Kumamoto Spirit," best expressed in the phrase "plain, good, and simple." Some of the stories Hearn wrote in Out of the East (1895) and Kokoro (1896), which were published after he had left Kumamoto, were based on the time he spent here.

~八云的一天~

深夜	夜晚					傍晚			午后		早晨至中午				黎明	时段	
20点-	18-20点					15-18点			12-15点		8-12点	6-7点半				3-6点	时刻
【写作】	【就寝】	【参拜】	【外出】	【谈话】	【晚餐】	【沐浴】	【闲瑕】	【午睡】	【午餐】	【上班】	【出门】	【整装】	【早餐】	【起床】	【睡觉】	标题	
深夜也是写作时间。他有时会沉浸在写作中忘却时间，或者在就寝后仍然继续写作。	由八云示意睡觉。其妻于道晚安后入睡。	跪地拜佛。来轮流参拜。	点燃佛灯，除八云以外的所有人都站起来。偶尔会在灯火通明的夜市挑选便宜商品。	晚上有时会外出看戏剧。	一家人围着火盆看报纸、聊天。没有报纸的时候则会有地玩玩游戏。	晚餐为牛排、面包等西式餐点。下午6点半至7点半之间结束用餐。	下午6点前后沐浴。	天气凉爽时，女人们缝纫、男人们打理庭院。	天气很热时会午休小憩。	作为一家之主，八云最先吃午餐。有时会与车夫一起到旅馆边喝日本酒边享用午餐。	8点开始在第五高等学校授课。课程时长50分钟，上午共4节课。课间休息时间为10分钟。	上午7点半左右，所有人在玄关送别。八云点燃雪茄，亲吻妻子伸出的手（这是唯一留下的西方习惯），然后出门。	用过早餐后，车夫来接。将随身物品递给他并交代他管好财物，然后他换上西装。	饮食非常清淡。吃鸡蛋、面包，喝杯咖啡。	上午6点闹钟响起，被妻子于道叫醒。在火盆前抽一管日式旱烟。到神龛参拜。	就寝中	摘要

根据“1893年10月11日 给B.H.张伯伦的信” 梳理制作

~坪井的第二故居~

1892年11月，八云一家搬到了西堀端町35番地。八云似乎很喜欢第二故居并向友人介绍。

这是一栋很干净的房子。庭院设计仿照自然山水，虽然在古朴韵味方面不如松江时期居住的房子，但庭院内有起伏的小丘陵、修剪得当枝叶交错的松树、数量令人咋舌的铺地石。屋檐下玻璃风铃叮咚作响，厕所还有一幅猴子的画。

摘自1892年12月21日 给B.H.张伯伦的信

后来，他投入约25日元巨资翻修了书房，安装了暖炉、玻璃屏风以抵御冬季的寒冷。《来自东方 (Out of the East)》“生与死的断片”篇章中记述的水井清理与地藏祭场景，正是八云居住在第二故居期间的所见所闻。直至1894年10月，八云都住在这栋故居里。

In November 1892, Hearn moved with his family from his first house (now the Lafcadio Hearn Former Residence historical site) to a house at 35 Tsuboimachihoribata in the suburban neighborhood of Tsuboi within the Kumamoto Castle town. Hearn loved the Tsuboi house and often wrote to his friends about it.

八云笔下的熊本生活场景 Hearn's Memories of Kumamoto's Scenery

“生与死的断片 (Bits of Life and Death)” 《来自东方》收录

●“向屋顶洒水”的习惯

八云在坪井第二故居迎来某个夏日，当地防火人员来其家中表示需向屋顶洒水。向屋顶洒水是干燥夏季的习俗，据说“长时间日晒，单是太阳的热量就可能让屋顶着火”。防火人员操作手摇泵，将水洒在屋顶、树木、庭院等处，四周环境变得颇为凉爽。洒水完成后，防火人员会获得富裕人家给予的一些微薄报酬。

八云也会在洒水结束后回赠一些“略表敬意的酒钱”。



In order to prevent fires caused by fierce heat, firefighters would visit Hearn's Tsuboi House to spray water on the roof. In the story, Hearn gave them money to go for a drink.

●地藏祭的蜻蜓装饰

每年夏天，第二故居对面的东岸寺地藏堂（现已消失）都会举办地藏祭。祭典前一天，孩子们来八云家募捐，而八云即喜欢地藏又爱祭典，于是便欣然慷慨解囊。祭典当天，八云一出门就发现了一只用彩纸包裹、长约1米的蜻蜓停在自家门前。蜻蜓的身体由松枝制成，翅膀由4把小铁锹组成，头部则是闪闪发光的陶制茶壶。这是送给八云的捐款谢礼。当听闻这只精美的蜻蜓竟是由年仅8岁的孩子独立制作的，八云深感钦佩。



There is a Jizo Festival held every summer at the Toganji Temple's Jizo Shrine that faces Hearn's Tsuboi House. It was at this festival that Hearn was emotionally moved by a dragonfly ornament that a child had crafted.

“夏日之梦 (The Dream of a Summer Day)” 《来自东方》收录

●祈雨太鼓的场景

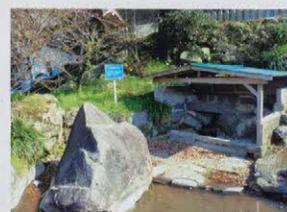
在从三角浦岛屋回程的路上，八云听到了“咚、咚、咚与心脏共鸣的声音”。他追寻声音的来源——“单坡檐屋中一群裸男在敲着大鼓”。在八云询问车夫后，得到了他们在为求雨而击打太鼓的回答。之后，八云又在途径的许多村落中都听到了鼓声，他说“即使在人烟稀少小村落，太鼓也会响起，宛如回声不断在耳边回荡”。现在，宇土的祈雨大太鼓已被列入国家重要物质民俗文化遗产，与赫恩相关资料一同得到重视。



On the path home to Kumamoto from Misumi city's Urashimaya Inn, Hearn could hear "a deep booming" that seemed to resound in his stomach. When he asked the rickshaw puller what it was, the man explained that they were drums that are beaten to pray for rain.

●长滨村的天满宫池

从三角返回熊本的那天，正值前所未有的酷暑。口渴难耐的八云告诉车夫自己想喝水，于是他们停在了长滨村天满宫附近的饮水处。池子里清凉泉水汩汩，树荫下还有一张凳子，饮用完池子里的清水后，八云就“坐在凳子上抽了一根烟”，好好休息了一番。如今，“天满宫池”仍位于国道57号线旧路沿线的长滨神社石阶旁，八云描绘的长滨村饮水处场景依然如故。



The road home from Misumi to Kumamoto is extremely hot, so when Hearn happened upon Nagahama village's (now Nagahama town in Uto city) Tenmangu temple, he decided to stop at the water fountain. The cool, spring-fed water was the perfect remedy to soothe his parched throat.